

日本でのエスカレーターの乗り方ルール

Rules for Riding Escalators in Japan

左は止まって乗る人、右は歩いてのぼる人のためのスペース

Left is for people who stand, right is space for people to walk

九州に住む友人のベトナム人、アインさんが駅でエスカレーターに乗っていると、男の人に後ろから肩をたたかれ、「左に寄って」と言われました。アインさんはその人の不機嫌な声と表情が今でも忘れられません。何のことも分からず、取りあえず左に寄ると、その人はアインさんがそれまで立っていた場所をすり抜けてエスカレーターを急ぎ足でのぼっていきました。

When Ahn a Vietnamese friend of mine living in Kyushu, was riding the escalator at a train station, a man tapped him on the shoulder from behind and told him to “move to the left. Ahn still remembers the man’s sullen voice and expression. Not knowing what he was talking about, he decided to move to the left anyway, and the person hurried up the escalator, passing him as he stood.

立ちどまりたければ左側に If you want to stand, stick to the left.

アインさんはベトナムでの習慣から、エスカレーターに乗った後、友だちと並んで立っていました。これは、ベトナムに限らずアジア・東南アジアの国々では一般的なことです。

As is customary in Vietnam, Ahn stood side by side with his friend after getting on the escalator. This is common not only in Vietnam but also in other Asian and Southeast Asian countries.

しかし、日本では、「エスカレーターに乗ったら1列に並ぶ」という文化がしっかりと築かれています。通常、エスカレーターに乗った際は、左側(関西では右側)に寄って立つ必要があります、もう一方のスペースは急ぐ人(立ち止まらずにのぼったりおりたりしたい人)のために空けておくのです。

In Japan, however, there is a firmly established custom of “standing on one side when riding the escalator”. Usually, when you get on an escalator, you are expected

to stand on the left side (right side in Kansai), leaving the space on the other side open for those who are in a hurry (those who want to go up or down without stopping).

皆さんも日本の都会を何度か訪れたら分かりますが、日本人は全体的にとても“忙しい”人たちです。都会の朝の通勤ラッシュ時には、たくさんの人々が足早に駅構内を歩き、職場へと急ぎます。夕方の帰宅ラッシュは、朝に比べると少しだけおだやかな雰囲気ですが、通勤時間が長いので、早く家に帰ってご飯を食べたいのか、あるいは飲み会のために急いでいるのか、やはり急ぎ足で歩く人が多いです。朝夕の通勤ラッシュで足早に歩く人の群れ。これは日本の名物とも言えます。

If you have visited Japanese cities several times, you will know that Japanese people are, on the whole, very “busy” people. During the morning rush hour in the city, many people are walking quickly through the station and rushing to their workplaces. The evening rush home is a bit calmer than the morning rush, but many people are still walking at a brisk pace, perhaps because they have a long commute and want to get home early to eat or go out for a drink. A briskly moving crowd in the morning, and evening commuter rush can always be seen, and counted as one of the sights of Japan.

昔からの根付いた習慣 An long-ingrained custom

そんな中、日本では、電車の乗り換えや会社の始業に急がないと間に合わない人たちがエスカレーターを急ぎ足でのぼったりおりたりできるように、エスカレーターの片側を開けておく習慣がずっと昔からあるのです。

Amid the busyness, there has long been a custom in Japan to keep one side of the escalator open so that those in a hurry to change trains or get to work on time can climb up and down the escalator at a brisk pace.

エスカレーターに普通の乗り方をする場合、つまり立ち止まって乗る場合、通常は左側に1列で乗り、歩いて登ったり降りたりしたい人が通れるように、右側のスペースを空けておきます。ただし、なぜか大阪とその周辺地域だけは、通常の人が右側、急ぐ人が左側となっています。これは、まわりの人たちの乗り方を観察すれば、すぐに判断できます。

When riding an escalator the usual way, i.e., standing still, one rides single file on the left side, leaving the space on the right side open for those who wish to walk up or down. However, in Osaka and the surrounding areas, for some reason, it is customary for people to stand on the right side and those in a hurry to walk on the

left side. This can be easily determined by observing which side the people around you are standing.

エスカレーターの片側のスペースを空ける。この習慣は通勤・通学タイム以外にも“適用”されています。日本では、昼間や深夜でも、何らかの理由で道を急ぐ人がたくさんいますので、エスカレーターに乗るときは、やはり1列に乗るのが原則です。列からはみ出て急ぎの人のためのスペースをふさぐと、冒頭で紹介したアインさんのように、ほかの人たちの迷惑になってしまいます。

Leave space on one side of the escalator. This custom is applied not only during commuting time. In Japan, even during the daytime and late at night, there are many people in a hurry to get on the escalator for whatever reason, so the general rule is to stand on one side in a single line. If you go out of the line and block the space for people in a hurry, you will cause inconvenience to other people, as Ahn ended up doing.

本当は、鉄道会社もショッピングセンターも「エスカレーターには立ち止まってお乗りください」と場内アナウンスなどで呼びかけているのですが、忙しい国・日本では、なかなかそうもいかないようです。日本で働く外国人の皆さんも、この「忙しい文化」に早く慣れてくださいね。

Railroad companies and shopping malls actually make announcements requesting people to “please stand still when riding the escalator,” but in Japan, given how busy it is, these requests are hardly ever followed. Please see too it that all foreigners working in Japan get used to this “busy culture” as soon as possible.

大阪などの関西エリアでは右に並びます

In Kansai area such as Osaka, people line up right

未来へつなげる大切なヒント

Important Tips for the Future

闇バイトに関与しないために

Avoiding Black Market Work

最近、「闇バイト」に関するニュースを目にする機会が増えているかと思います。

闇バイトとは、強盗や詐欺のような犯罪行為をすることで報酬を受け取るアルバイトのことです。一般的なアルバイトの求人と見分けがつきにくいので、意図せず手を出して罪を犯してしまうというケースが相次いでいます。

今月は、闇バイトについて知識を深めていきましょう。

Recently, you may have seen more and more news about “black market” jobs.

A “black market work,” or “yami baito” are one-off jobs where people are paid for committing criminal acts such as robbery or fraud. Since it is difficult to distinguish them from ordinary part-time jobs, there have been a series of incidents where people unintentionally got themselves involved and ended up committing crimes.

This month, we will explore the world of black market part-time jobs to deepen our knowledge.

闇バイトの実態 The Reality of Black Market Work

闇バイトの主犯は、SNSやインターネット掲示板などで「簡単に高収入が得られる」などの言葉で誘い、実行役を増やそうとします。

後から犯罪だと気づいてやめようとしても、「家族や職場にばらす」などと入手した個人情報や盾に脅され逮捕されるまでやめられず、当然報酬ももらえません。

応募する人の大半が、借金を抱えて首が回らない中で好条件の仕事を見つけたと思いき、つい手を出してしまう傾向があります。

The instigators of “black-market” work lure people with words such as “easy and high income” on places like social media and online forums, and try to gather more accomplices in crime.

Even if the victim later realizes that they are committing a crime, and try to quit, they are threatened with “telling your family or workplace about it,” or with other personal information they have obtained, and cannot stop until they are arrested, and naturally, the victim will not even be paid.

Most people who apply for these jobs tend to do so because they think they have found a job with good conditions while they are in debt and unable to pay their bills.

闇バイトかどうかを見極めるポイント Detecting if a job is black market work

実際の闇バイトの求人広告によくある事例を、いくつか紹介します。

The following are some common examples of actual job advertisements for black market work.

仕事内容が曖昧 Vague job descriptions

闇バイトの仕事内容は、曖昧で誰にでも出来そうな単純作業のように思えるものがほとんどです。例えば「段ボールを運ぶだけ」「電話をかけるだけ」のような「～だけ」という表現には要注意です。

Most of the job descriptions for black market work are vague and seem like simple tasks that anyone could do. For example, be wary of phrases such as “just carrying cardboard boxes” or “just making phone calls.”

報酬が高すぎたり、すぐに支払われることが強調されている

The pay is too good to be true, or emphasizes that it is paid immediately.

そもそもそんな簡単な作業にも関わらず、相場に見合わない高収入が得られることが不自然です。高額な報酬の裏には、違法な業務や倫理に反する行為が含まれている場合がほとんどです。

また「即日即金」「即日払い」のようなフレーズにも注意が必要です。

First of all, it doesn't make sense that a simple task would be given a high pay that goes well above the market price. In most cases, if the pay is high, there is an illegal operations or unethical practices behind it.

Also, be wary of phrases such as “instant cash” and “instant pay”.

連絡手段がSNSのみ They only use social media to communicate with you

SNSは匿名での投稿や、アカウントやメッセージの削除も容易に出来るので、応募後の連絡が電話やメールではなくSNSでのみ行われます。そこから匿名性の高いアプリに誘導させ、応募者の個人情報等を奪おうとします。

Since social media allows for anonymous posting and easy deletion of accounts and messages, once you apply for the job, communication will only be done over social media, and not by phone or email.

From there, they try to take away applicants' personal information by directing them to apps with a high degree of anonymity.

闇バイトの隠語が記載されている The following words are known to be hidden code for black market jobs

以下のワードが記載されていたり、ハッシュタグに含まれている場合は闇バイトに関する応募情報です。

If the following words are listed or included in a hashtag, the job application is related to black-market work.

・受け: 現金やキャッシュカードを受け取る「受け子」 Uke (receiver): A “receiver” who receives and transports cash or cash cards.

・叩き: 自宅やお店に押し入る「強盗」Tataki (hitters): to break into a home or store, and committing robbery

・出し: だまし取ったキャッシュカードから現金を引き出す「出し子」

Dashi (withdrawers): “Debitters” who withdraw cash from swindled cash cards. UD:
U = “receiver”, D = “withdrawer”

もし闇バイトに関わってしまったら If you end up involved in black market work:

そのつもりはないのに気づいたら闇バイトに関与していたという状況は、皆さんにも可能性は十分あります。その時は一人で悩まずに、まず警察や専用窓口に相談しましょう。実際闇バイトだとわかってすぐに相談したことで、犯罪に加担せずにすんだという事例は多数報告されています。早期解決に繋げる為にも、気づいた時点で勇気を出して相談することが大切です。

It is quite possible that you find yourself in a situation where you ended up getting involved in black market work, even though you did not intend to. If that happened, do not carry the worry alone, but consult with the police or special contacts first. There have been many cases where people were able to avoid getting involved in crime, because they were able to consult with the police as soon as they realized that they were dealing with a black-market job.

It is important to have the courage to consult with the police as soon as you become aware of the situation so that you can resolve it as soon as possible.

まとめ Conclusion

「お金がないからお金が欲しい」という気持ちはよくわかりますし、限られた給料の中で毎月やりくりをすることはとても大変だと思います。しかし、闇バイトはれっきとした犯罪です。犯罪に加担してしまったら、家族や友だち、皆さんの周りの大切な人を悲しませることになります。

楽に大金を稼げる仕事なんてありません。皆さんの大切な人と、何よりも皆さん自身を守る為にも闇バイトには絶対に手を出さないでください！

I understand the feeling of “I want money because I don’t have money,” and I think it is very difficult to make ends meet every month with a limited salary.

However, working in the black market is a crime. If you are involved in a crime, you will cause grief to your family, friends, and other important people around you.

There is no such thing as a job where you can easily earn a lot of money. To protect your loved ones and, above all, yourself, please do not get involved in any black-market job!

何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

～ 事故を防ぐための第一歩 ～

安全意識と保護具・作業着の大切さ

～ The first step in preventing accidents ～

The Importance of Safety Awareness,

Protective Gear and Work Wear

先月は、外国人労働者の事故が多い理由として、①安全意識が不十分、②日本語力が不十分、という説明をしました。今月は、安全意識を高めるポイントと、保護具や作業着を正しく着用する大切さについて考えてみましょう。

Last month, we examined the causes of accidents involving foreign workers, and found that most are due to a lack of (1) safety awareness and (2) Japanese language skills. This month, we will look further into how we can increase our safety awareness, with specific focus on the importance of wearing protective equipment and work wear correctly.

1.安全意識を持ち続ける Maintaining a Standard of Safety Awareness

事故を防ぐために最も重要なことは何ですか？それは、「安全意識」を持ち続けることです。慣れや油断から、「たぶん大丈夫」と考えることは、非常に危険です。このような油断が原因で重大事故が発生しています。

例えば、保護具を身に着けなかったり、作業前に危険箇所の確認を怠ったりすることが、思わぬ事故につながります。

What is the most important thing for preventing accidents? It is maintaining a standard of safety awareness. It is too dangerous to let your guard down and think “maybe it will be fine” out of habit or carelessness. Serious accidents have occurred due to such carelessness.

For example, not wearing protective equipment or failing to check dangerous areas before work can lead to unexpected accidents.

安全意識を持ち続けることは、自分の命だけでなく、仲間や職場全体を守る第一歩です。日々の作業において、常に「安全第一」で取り組む姿勢を忘れないでください。

Maintaining safety awareness is the first step in protecting not only your own life, but also the lives of your fellow workers and the entire workplace. Always remember to put safety first in your daily work.

2.保護具や作業着を正しく着用する Wear protective equipment and work clothes correctly

保護具や作業着を正しく着用する習慣を身につけることは、事故を予防するために最も大切です。これらは義務ではなく、自分の命を守るための最低限の備えです。

Developing the habit of wearing protective equipment and work clothes correctly is of utmost importance in preventing accidents. These are not only obligatory, but they are the minimum precautions to protecting your own life.

3.日々の安全確認を習慣化する Make a habit to do daily safety checks

皆さんはいつも安全を一番に考えて作業をしていますか？忙しさのために、安全の大切さを忘れてしまっていないですか？

Would you say you always work with safety foremost in your mind? Perhaps you have been so busy that you have forgotten the importance of safety.

危険を予防するために、作業前に1分間で良いので安全確認の時間を取ることを習慣にしましょう。

To prevent risks of injury, make it a habit to take a minute before work to check for safety.

私たちは安全対策の一環として、「Safety Card」を使った「作業前安全チェック」を奨励しています。是非、皆さんも実行してみてください。

As part of our safety measures, we encourage our employees to do a “pre-work safety check” using this “Safety Card. We encourage everyone to try it.

(注) Safety Card についてのお問い合わせは組合担当者までお願い致します

(Note) For more information about Safety Card, please contact your union representative.

実習生の皆さんへ To our Trainees

安全意識を持ち続けてください。そして、保護具と作業着をいつも正しく着用してください！

Keep your standard of safety constantly in check, and always wear protective equipment and work wear properly!

日本語学習攻略法

How to Master Japanese

私は最近“Duolingo”というアプリでインドネシア語を勉強しています。新しい言語を覚えるのは本当に大変で単語を覚えるのにもとても苦労しています。

世界で最も難しい言語のひとつと言われている日本語を勉強して、仕事までしている皆さんは本当に素晴らしいと思います。

I have recently been studying Bahasa Indonesia with the app “Duolingo”.

It is really hard to learn a new language and I am having a hard time remembering words.

I think it's amazing that you are studying Japanese, which is said to be one of the most difficult languages in the world, and even working using it.

今月のテーマ

This month's theme

繰り返し練習の大切さ

The Importance of Repetition

同じ言葉を何度でも Repeating the Same Words Over

Duolingo では次のステップに進んでいくとどんどん新しい単語や文法が出てくるのですが、一度覚えた単語も時間が経つとどんどん忘れてしまいます。

Duolingo では、先に進んだあとに定期的に何回か前に勉強した課の復習の問題が出てきます。復習問題を解くことで、忘れかけていた単語を思い出し、1回目では覚えきれなかった単語を復習により定着させることができるようになりました。

In Duolingo, as you move on to the next step, new words and grammar will appear more and more, but even once you have been introduced a word, you will likely forget it as time goes by.

Duolingo periodically asks you review questions after you move on to the next lesson. By solving them, you end up remembering the words you almost forgot. Through constant reviewing, the words I couldn't remember the first time around ended up sticking to me eventually.

新しい言葉だけでなく過去の言葉も

Both New and Old Words

皆さんもどんどん新しい日本語を勉強していると思いますが、N4を目指している人はN5の復習、N3を目指している人はN4の復習、など一度戻って勉強することは基本を固めるためにもとても重要だと思います。

また、以前に勉強した部分を復習すると自分が着実に成長していることも感じられると思います。皆さんも「復習」を忘れずに、日本語の勉強を継続しましょう！

As you learn new Japanese words more and more, as you are doing now,

I think it is very important to go back and review the basics; for example, review N5 for those who are aiming for N4, and N4 for those who are aiming for N3, and so on.

I also think that reviewing parts you have studied before will help you feel that you are making steady progress. Let's all remember to "review" and continue studying Japanese!

先輩が教える Learn from your Seniors

日本語能力試験合格のヒケツ!

Tips for Passing the JLPT

サンダーラインさん N3 合格 !

私は 2023 年 7 月に日本に来ました、サンダーラインと申します。現在、愛媛県松山市で技能実習生として勤務しております。2024 年 7 月に、JLPT(日本語能力試験)N3レベルに合格いたしました。

My name is [INSERT NAME] and I came to Japan in July 2023. I am currently working as a technical intern in Matsuyama City, Ehime Prefecture, and passed the N3 level of the JLPT (Japanese Language Proficiency Test) in July 2024.

N3に合格するために、日々努力を重ねてきました。文法や単語の学習に毎日1時間ほどを割き、コツコツと覚えるよう心がけました。また、漢字については、1日に10個程度を目安に書いたり覚えたりすることで、少しずつ知識を積み上げていきました。読解や聴解の練習には、日本語能力試験専用の問題集を活用し、本番を意識しながら繰り返し取り組みました。こうした日々の継続的な努力が、N3合格という成果につながったのだと思います。

In order to pass N3, I have been working hard every day. I devoted about an hour every day to learning grammar and vocabulary, and tried to memorize them diligently. In addition, I gradually built up my knowledge of kanji by writing and memorizing about 10 kanji a day. For reading and listening comprehension practice, I utilized an exam questions book for the JLPT and worked on them repeatedly, keeping the actual test in mind. I believe that these continuous daily efforts allowed me to achieve the result of passing N3.

初めて日本に来たときは、言葉や文化の違いに対して不安や心配を感じるが多かったです。時間が経つにつれて少しずつ慣れてきました。今では、日常生活や仕事にも十分に適応でき、周りの人々に助けられながら、充実した毎日を送っています。私たちの国には、利用者さんのために医療食品を作る作業はありません。ミャンマーにもこのような取り組みがあれば良いと感じており、将来的にはこの経験を母国に持ち帰りたいと思っています。

When I first came to Japan, I often felt anxious and worried about the language and cultural differences, but as time went by, I gradually got used to them. Now I am fully adapted to daily life and work, and with the help of the people around me, I am living a fulfilling life. In our country, the work of making medical food for clients does not exist. I feel that it would be good if Myanmar had such an initiative, and I hope to bring this experience back to my home country in the future.

仕事を努力して継続していける理由は職場の仲間との信頼関係が深まり、皆さんが優しく教えてくださったおかげです。お互いの強みを活かしながら働けることが大切だと感じています。日本に来てから、以前より日本語でのコミュニケーションができるようになって、仕事にも真面目に取り組むようになりました。また、時間の使い方を上手にできるようになりました。将来的には調理免許を取得して、調理師として働きたいと考えています。

The reason I can continue to work hard at my job is because I have developed a trusting relationship with my colleagues at work, and everyone has taught me kindly

on how to do my job. I feel that it is important to be able to work while taking advantage of each other's strengths. Since coming to Japan, I am now able to communicate in Japanese better than before, and I take my work more seriously. I have also learned to use my time better. In the future, I would like to obtain a cooking license and work as a chef.

日本に来た当初は、仕事や日本語、方言に戸惑うことがありましたが、日本人の先輩方が優しく教えてくださり、少しずつ慣れることができました。どんなに大変なことがあっても諦めず、自分の将来のために迷わず前に進んで、一緒に頑張りましょう。

When I first came to Japan, I was at a loss about my job, Japanese language, and the local dialect, but my Japanese seniors taught me kindly and I was able to get used to it little by little. No matter how hard things get, don't give up, don't hesitate to move forward and let's work hard together for our future.